

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读

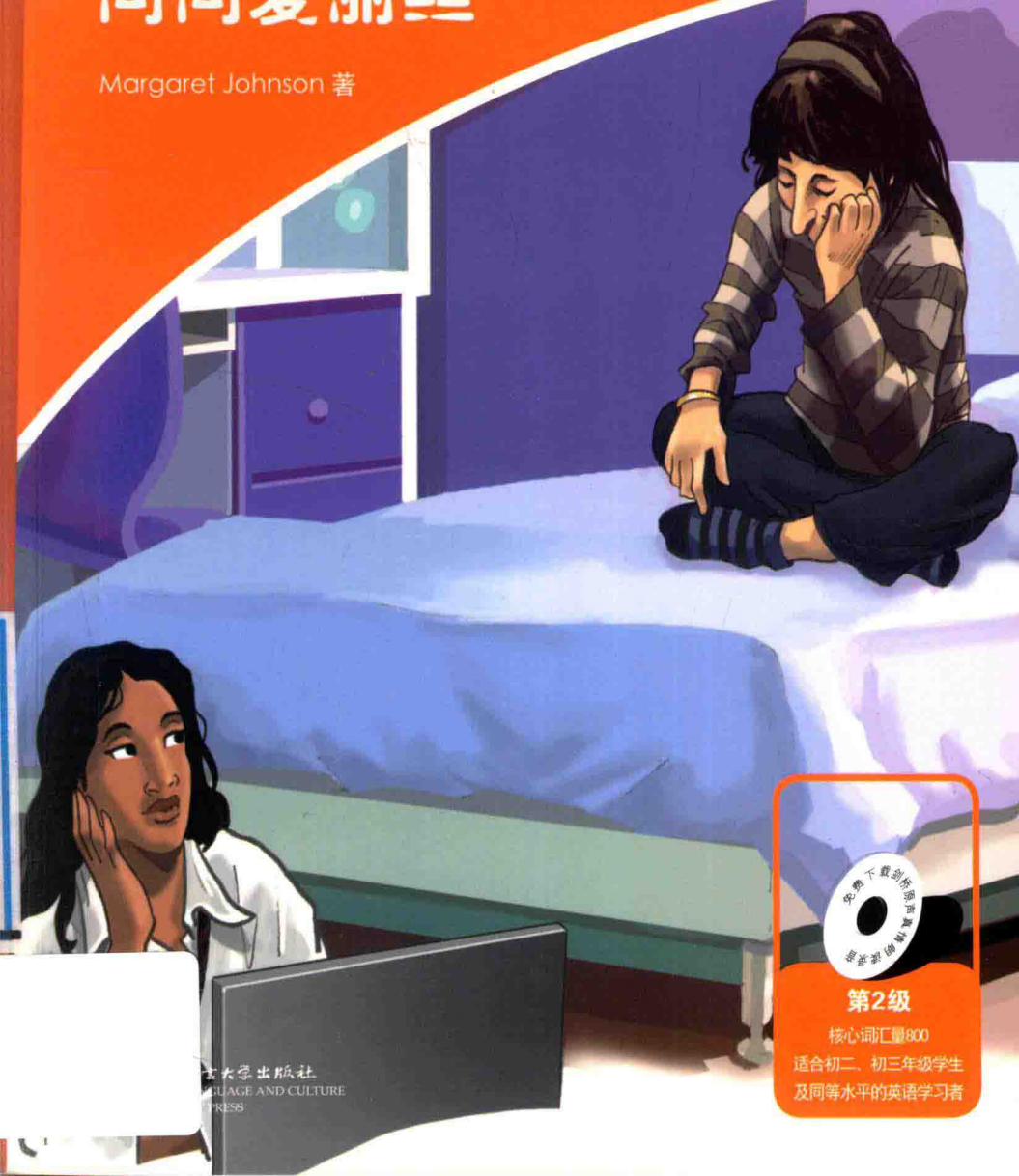
彩绘小说馆

国际“语言学习者文学奖”提名奖作品

Ask Alice

问问爱丽丝

Margaret Johnson 著



清华大学出版社
LANGUAGE AND CULTURE
PRESS



第2级

核心词汇量800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

Ask Alice

问问爱丽丝

Margaret Johnson 著

王文赞 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号16358

Ask Alice [978-84-8323-958-2] by Margaret Johnson was first published by Cambridge University Press in 2011. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2017.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5804号

图书在版编目 (CIP) 数据

彩绘小说馆·第2级：英汉对照 / (英) 理查德·麦克安德鲁 (Richard MacAndrew) 等著；王文赞等编译

·——北京：北京语言大学出版社，2017.3

(剑桥双语分级阅读)

ISBN 978-7-5619-4795-1

I. ①彩… II. ①理… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 044430 号

问问爱丽丝
WENWEN AILISI

责任编辑：李亮

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-82300178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2017年3月第1版

印 次：2017年3月第1次印刷

开 本：880毫米×1230毫米 1/32

印 张：3

字 数：72千字

定 价：90.00元（含6册图书）

PRINTED IN CHINA

作者简介

Margaret Johnson, 英语语言教育专家、作家、艺术家、教师。东英吉利大学创意写作硕士, 擅长写作戏剧、影视剧本和儿童小说, 语言以幽默风趣著称。在“剑桥双语分级阅读”系列中, 她创作了《蓬发奇缘》《真爱无界》《问问爱丽丝》等读本。

编译者简介

王文赞, 清华附中高中英语教师, 北京外国语大学英语专业硕士毕业, 获得国家人事部颁发的口译、笔译二级证书(CATTI), 曾在《中小学外语教学》《中学生英语》等刊物上发表文章。

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中“彩绘小说馆”系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获国际“语言学习者文学奖”和“语言学习者文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性可与学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 赠送原版配套单词互动游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏，“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习，包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块，重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural notes (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块，帮助读者扫除阅读障碍，提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，均由来自全国不同省市著名中学 (包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学) 的一线英语教师完成，从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍；可以通过“在线测试” (http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

剑桥双语分级阅读

入门级 (核心词汇量 250 词)

小说馆 (共11册)

为什么?	漂泊寻爱	小书呆子	蓬发奇缘
赃款	彩票风波	槟城档案	窗边少女
让我出去!	牛津凶案	黑珍珠项链	

彩绘小说馆 (共3册)

不翼而飞	加州风波	快速变身	
------	------	------	--

第 1 级 (核心词汇量 400 词 / A1)

小说馆 (共13册)

夺命“巨”照	酒店风云	女督察洛根	无助之助	别停!
平行世界	错爱	加勒比档案	人生如戏	
约翰·多伊	与爱为邻	十年	血钻	

彩绘小说馆 (共4册)

哈利的假期	都柏林风波	夏日迷音	蜘蛛小子
-------	-------	------	------

第 2 级 (核心词汇量 800 词 / A2 / KET)

小说馆 (共15册)

真爱无界	圆圈故事集	一天	漠客疑云
阿波罗的黄金	都市暗波	泳池谜案	危险拍档
战火遗孤	“神鸟号”飞船	高墙之内	致命记忆
洛根的选择	新西兰档案	低音大提琴之谜	

彩绘小说馆 (共6册)

问问爱丽丝	派对与礼物	爷爷的神奇小玩意儿	杀人蜂
阿姆斯特丹风波	魔幻手机		

第 3 级 (核心词汇量 1,300 词 / B1 / PET)

小说馆 (共12册)

海边的别墅	洛根的拼图	致命强药	乡野
法律至上	灵异故事集	狼人归来	挚爱一生
暴风眼	替身幽灵	出卖	熨衣人

彩绘小说馆 (共4册)

陌路独行	奔向荒野	思维导图	约克郡谷地风波
------	------	------	---------

即将出版

第 4 级 (核心词汇量 1,900 词 / B1 / PET)

第 5 级 (核心词汇量 2,800 词 / B2 / FCE)

第 6 级 (核心词汇量 3,800 词 / C1 / CAE)

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 Alice knows everything / 爱丽丝无所不知 / 7

Chapter 2 Dad's idea / 爸爸的主意 / 15

Chapter 3 The disco / 迪斯科舞会 / 24

Chapter 4 Music and chocolate / 音乐与巧克力 / 31

Chapter 5 A famous visitor / 名人来客 / 40

Chapter 6 Helping the helper / 帮忙者被帮 / 52

Translation / 参考译文 / 66

Words & expressions / 词汇与表达 / 94



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

Ask Alice

问问爱丽丝

Margaret Johnson 著

王文赞 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号16358

Ask Alice [978-84-8323-958-2] by Margaret Johnson was first published by Cambridge University Press in 2011. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2017.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5804号

图书在版编目 (CIP) 数据

彩绘小说馆·第2级：英汉对照 / (英) 理查德·麦克安德鲁 (Richard MacAndrew) 等著；王文赞等编译

·——北京：北京语言大学出版社，2017.3

(剑桥双语分级阅读)

ISBN 978-7-5619-4795-1

I. ①彩… II. ①理… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 044430 号

问问爱丽丝
WENWEN AILISI

责任编辑：李亮

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-82300178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2017年3月第1版

印 次：2017年3月第1次印刷

开 本：880毫米×1230毫米 1/32

印 张：3

字 数：72千字

定 价：90.00元（含6册图书）

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中“彩绘小说馆”系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获国际“语言学习者文学奖”和“语言学习者文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性可与学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 赠送原版配套单词互动游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏，“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习，包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块，重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural notes (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块，帮助读者扫除阅读障碍，提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，均由来自全国不同省市著名中学 (包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学) 的一线英语教师完成，从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍；可以通过“在线测试” (http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 Alice knows everything / 爱丽丝无所不知 / 7

Chapter 2 Dad's idea / 爸爸的主意 / 15

Chapter 3 The disco / 迪斯科舞会 / 24

Chapter 4 Music and chocolate / 音乐与巧克力 / 31

Chapter 5 A famous visitor / 名人来客 / 40

Chapter 6 Helping the helper / 帮忙者被帮 / 52

Translation / 参考译文 / 66

Words & expressions / 词汇与表达 / 94

People in the story

故事中的人物

Alice: a fourteen-year-old girl; she writes for the student website at her school

Lauren: the main writer on the website

Ed: the sports writer on the website

Johnnie: does all the computer work for the website

Yvonne: Alice's mother

James: Alice's father

Emma: a friend of Alice

Stu: one of Ed's friends

Cherie Reeves: a famous pop singer

爱丽丝：一名 14 岁的女孩儿；她为其学校的学生网站撰稿

劳伦：网站的主要撰稿人

埃德：网站体育消息的撰稿人

约翰尼：负责网站所有与电脑相关的工作

伊冯：爱丽丝的妈妈

詹姆斯：爱丽丝的爸爸

艾玛：爱丽丝的一个朋友

斯图：埃德的朋友之一

切丽·里夫斯：一位著名的流行歌手

BEFORE YOU READ

1 Look at the advertisement on page 7. What do you think?

Answer the questions.

1 What do people write to Alice about?

.....

2 What does Alice do?

.....

Chapter 1

Alice knows everything

Have you got a problem?
Do you need someone to help?

ASK ALICE!

She's seen it!

She's done it!

She's felt it!

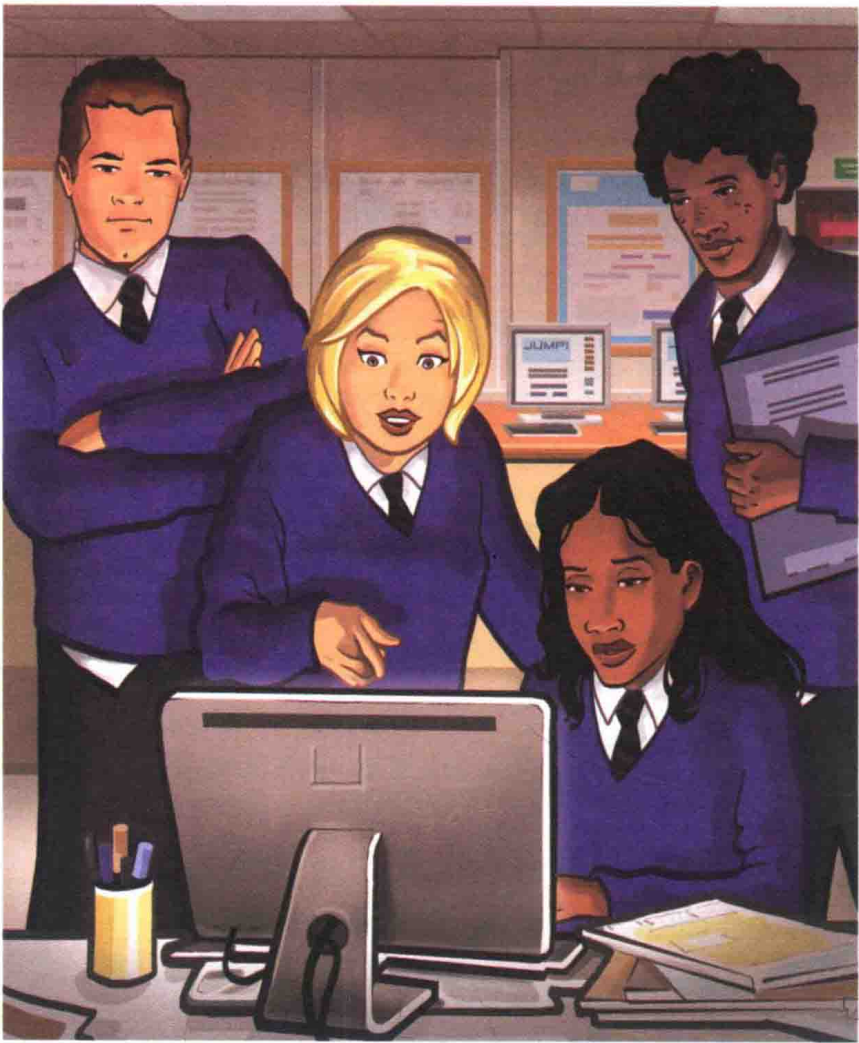
Alice knows everything!

Send Alice an email. She can help.
askalice@jumpgoldhill.sch.uk

'So, what do you think?' Lauren asked me. 'Do you like it?'

I looked up from the screen.

Lauren's face was excited. 'You want more emails, don't you?' she asked me. 'We'll put this advertisement on the website and lots more people will write to you. What does everyone else think?' She looked at the two boys in the room.



Ed, Johnnie, Lauren and I all worked on *Jump*, the website that gave news and stories to the kids at Gold Hill School. It was twelve thirty. We were having our usual Friday lunchtime meeting.

Ed was looking bored. Ed's the sports writer for the website. Sport is the only thing he's interested in. 'It's fine,' he told Lauren quickly.

I looked over at Johnnie. Johnnie looks after the website. He knows a lot about computers. ‘Er ... what do you think, Alice?’ he asked me in his quiet voice.

‘Well,’ I said, ‘it looks good, but it’s not true, is it? I don’t know everything. And I haven’t done *everything*.’

But Lauren didn’t think that was important. ‘When they make an advertisement for a phone they don’t say, “This phone is OK”’, she argued. ‘They say, “This is the best phone in the world!”’

I knew that was true, but phones are different to people. I wanted to say to Lauren, ‘I’m not a phone!’ But she was already talking about something else.

Lauren’s like that. She always thinks she’s right. She writes most of the stories for the website. And she’s the editor – the person who decides most things. The website was all her idea.

I love writing and that’s why I wanted to help with the website. But when I talked to Lauren, she said they only needed an agony aunt. An agony aunt – *me*! I’m only fourteen. Agony aunts in magazines and on websites have to answer some difficult questions. They’re usually quite old.

My friend Emma thought it was funny when I first told her about it. ‘It’s a stupid idea, Alice!’ she told me. ‘It’s more work. Haven’t you got enough homework already? *And* it will be boring! You’ll get lots of emails from sad people with problems.’

But I didn’t mind that. I wanted to be a journalist when I left school, and I thought the website was a good way to get some practice. So I went back to Lauren and said yes, and now I’m an agony aunt. I give advice to people with